

## Субботняя вдова Ривкеле

### Александра Обервко

Песня из Белостокского гетто: надежда среди отчаяния.

*Йом гаШба* (День Катастрофы) отмечается в 2018 году 12 апреля. Во всем мире 27 нисана (по еврейскому календарю) вспоминают о евреях — жертвах нацизма, погибших во время Холокоста. В этот день в Израиле в 10:00 раздается протяжный, тревожный звук сирены, и вся страна, прекращая свой бег, на две минуты замирает в молчании, чтобы почтить память 6000000 погибших.

В этом году для меня такой «сиреной» стала песня «*Rivkele di Shabesdike*» (רִבְקֵלֶע דִּי שַׁבְתֵּיִקֶע), написанная в Белостокском гетто.<sup>1</sup> Пережив своего автора, для многих евреев Восточной Европы она стала скорбным гимном, оплакивающим их родных, погибших в огне *Шоа*.<sup>2</sup>

**ВИДЕО:** <https://www.youtube.com/watch?v=N1aXpLgySPA>

### Черная суббота

Песня «Субботняя вдова Ривкеле» была написана Песахом Капланом (1872-1943) в память о страшном событии в Белостоке в субботу 12 июля 1941. В этот день, вскоре после оккупации Белостока, нацисты во время облавы схватили более 5000 человек (по некоторым сведениям от 3000 до 7000) и убили их на окраине города. Впоследствии этот день назвали «Черной субботой», погибших — «субботними мучениками», а женщин, лишившихся своих мужей, «субботними вдовами».<sup>3</sup>

По словам свидетелей, офицеры Гестапо, нацистская полиция и коллаборанты хватали евреев и издевались над ними, затем посадили в грузовики и увезли в неизвестном направлении.

Нацисты распространили слух, что они отправили этих людей на принудительные работы. Они ухитрились заставить поверить юденрат<sup>4</sup> и семьи убитых в то, что их родные могут вернуться домой, если еврейская община передаст Гестапо значительную контрибуцию в виде 5 кг серебра и других ценностей. Иной альтернативы не было, и затребованная сумма была собрана юденратом и доставлена в Гестапо в надежде, что тысячи евреев вернутся домой. Но, как выяснилось, это был

---

<sup>1</sup> Белосток — город на северо-востоке Польши на реке Белой. Ко времени образования Белостокского гетто (26 июля 1941) он был центром Белостокской области Белорусской ССР. Считается, что уже к началу 1940 года в городе могли находиться до 60 тысяч евреев.

<sup>2</sup> Шба (ивр. — бедствие, катастрофа) — Катастрофа европейского еврейства, гибель значительной части еврейского населения Европы в результате организованного преследования и планомерного уничтожения евреев нацистами и их пособниками в Германии и на захваченных ею территориях в 1933-45 гг. Аналогами термина «Шоа» в мировой историографии являются английское слово «*Holocaust*» («Холокост», от греческого «*холокаутома*», «всесожжение») и «Катастрофа». Электронная еврейская энциклопедия. Источник: <http://eleven.co.il>.

<sup>3</sup> В первый день оккупации, также во время облавы, было схвачено большое число евреев, которые были заключены в Центральную синагогу. Входы в синагогу были заколочены, здание окружено немецкими солдатами. 28 июня 1941 немцы сожгли еврейский квартал «Ханайки», вместе со зданием Центральной синагоги, в котором сгорели до 2000 человек (эта акция получила название «Красная пятница»). Всего погибли около 5000 евреев. — Материал из Википедии — свободной энциклопедии. Источник: [ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org).

<sup>4</sup> Юденрат (Judenrat, на немецком языке «еврейский совет») — орган, учреждавшийся в годы Второй мировой войны германскими оккупационными властями для управления еврейским населением отдельных городов, который состоял из назначенных властями евреев и нес ответственность за исполнение нацистских приказов, касавшихся евреев. — Электронная еврейская энциклопедия. Источник: <http://eleven.co.il>.

один из многих обманов и мистификаций нацистов, наживавшихся на несчастье еврейского народа.

Жены, матери и дети жертв сыграли главную роль в сборе средств. Они отдавали все свои драгоценности, деньги и все, чем владели, чтобы помочь своим любимым. Юденрат назначил ответственных за сбор средств, которые в течение трех дней непрерывно собирали их у всех евреев для контрибуции. Каждый давал с щедростью и состраданием.

Когда сумма была собрана, делегация от юденрата отправилась в штаб-квартиру нацистского коменданта. После ожидания в течение нескольких часов комендант с ухмылкой на лице сообщил, что жертвы не вернутся, потому что их отправили в трудовые лагеря в Германию.

Представители юденрата, услышав хладнокровные слова коменданта, молча ушли с тяжелым сердцем, не в силах даже говорить друг с другом. Вернувшись в здание юденрата, они созвали пленарное заседание совета. Его члены были ошеломлены, услышав рассказ своих посланников. Ни один не проронил ни слова, комнату сковало молчание. В конечном итоге было принято решение не предавать огласке печальную новость об исчезновении жертв, чтобы еврейская община могла надеяться на их возвращение.

Но долго скрывать это в тайне не удалось, и женщины, лишившиеся своих родных, заподозрили юденрат в обмане и в присвоении их средств. Они обвиняли членов юденрата в том, что те знали, что надежды для их родных не было. Субботних мучеников больше никогда не видели и не слышали о них.

Хотя до жителей гетто дошел этот слух о массовом убийстве, многие все еще верили, что их родные живы. Героиня песни Ривкеле, несмотря ни на что, не утратила надежду вновь увидеть своего мужа.

### **Ривкеле с ткацкой фабрики**

В книгах «*The Undying Flame...*»<sup>5</sup> и «*Revisiting the Shadows...*»<sup>6</sup> говорится, что Ривкеле — более чем символическая «субботняя вдова». Настоящая Ривкеле работала в Белостокском гетто на ткацкой фабрике, в вязальном цеху. Ирена Шапиро (Рена Хасс), пережившая Холокост, тоже работала на этой фабрике. Она вспоминает о жизни в гетто, о своих друзьях, о помощи раненым в больнице и о работе на фабрике. Ирена пишет, что по утрам на фабрике женщины пряли пряжу, а после обеда вязали свитера для германской армии на машинах и вручную, но большинство женщин вручную вязали шарфы, носки или штопали их.

На фабрике Ирена познакомилась с другими девушками и часто с ними общалась. Она пишет, что там работала одна ткачиха, которая никогда не общалась с другими работницами и не обращала на нее внимание: «Я видела ее задумчивое, грустное лицо, развернутое к окну, как будто она ожидала увидеть там кого-то... Однажды я присела рядом с ее ткацким станком и поздоровалась с ней, на что она только кивнула головой, но не ответила. Почему эта девушка так печальна? Я очень хотела узнать о ней, но не умела заводить сердечные разговоры».

Оставив попытки пообщаться с этой девушкой, однажды Ирена увидела, как та плачет. Она тихо спросила своего инспектора об этой девушке, и та сказала: «Это *di Shabbesdicke* (субботняя вдова)»... И несколько дней спустя она услышала, как другая ткачиха назвала эту грустную

---

<sup>5</sup> The Undying Flame: Ballads and Songs of the Holocaust : 110 songs in 16 languages with extensive historical notes, illustrations, piano arrangements, guitar chords, and singable English translations / [collected and edited by] Jerry Silverman. Источник: [https://books.google.com.ua/books?id=LWZni-dTJcsC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=LWZni-dTJcsC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

<sup>6</sup> Revisiting the Shadows: Memoirs from War-Torn Poland to the Statue of Liberty by Irene Shapiro. DeForest Press, 2004. Источник: <https://books.google.com.ua/books?id=kxFlkvVqrkC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>.

девушку Ривкеле. Ирена не знает, стала ли эта ткачиха прообразом героини песни Песаха Каплана, но, услышав слова, она вспомнила именно ее.

### **Прапрадед. Праистория**

Автор этой песни — мой прапрадед Песах Беняминович Каплан — погиб в Белостокском гетто в феврале 1943, 75 лет назад. Он не дожил до восстания и полного уничтожения гетто в августе 1943, когда выжившие его узники были отправлены в лагерь смерти Майданек и Трешлинку.



*Песах Каплан (в первом ряду справа) с женой, дочерьми, зятьями и внучкой. Все они погибли в гетто. По существующим данным, у Песаха были две дочери, поэтому относительно еще одной пары на фотографии сведений нет. Источник: [yiddishbookcenter.org](http://yiddishbookcenter.org).*

Семья Песаха: жена Ривка Менделевна, двое дочерей, Соня и Гадасса, зятья и внучка погибли в гетто. Из всей большой семьи Песаха Беняминовича выжил только его первенец, мой прадед Иосиф, который по неизвестным пока причинам покинул Белосток, скорее всего, после Первой мировой войны, и переехал в Смоленскую губернию.

Песах Каплан был выдающимся человеком своего времени, внесшим значительные гражданский, исторический, культурный, литературный, музыкальный вклад не только в белостокское и польское общество, но и в идишскую культуру, еврейскую цивилизацию в целом.



*Портрет Песаха Каплана. Эта фотография сделана на конференции YIVO (Исследовательского института идиша) в Вильне фотографом Алтером Качизне 24 ноября 1929. Источник: [books.google.com.ua](http://books.google.com.ua)*

Отец Песаха, *кántор*<sup>7</sup> и *шóхет*,<sup>8</sup> переехал с семьей в Белосток в 1888 году. 16-летний Песах попал в водоворот событий культурной жизни города. Рано начав писать на идише и иврите, стал публиковаться в местных газетах, вдохновленно принял идеи *Гаскалы*<sup>9</sup> и сионизма.<sup>10</sup> Высокообразованный человек, знавший идиш, иврит, польский, русский и английский, он был главным редактором газеты на идиш «*Dos Naje Leben*» («Новая жизнь») (позже переименована в «*Unzer Lebn*» («Наша жизнь»)). Переводчик, журналист, публицист, поэт, композитор, дирижер хора из 70 человек, учитель, один из руководителей Еврейской народной партии в городе, член Ассоциации писателей и журналистов Белостока, и так далее, — эти несколько штрихов создают образ многогранного, одаренного и очень активного человека.

Слова песни «*Rivkele di Shabesdike*» хранятся в Иерусалиме, в израильском Мемориальном комплексе Катастрофы и героизма еврейского народа *Яд Вашем*, как и документы подпольного архива, найденные в руинах Белостокского гетто. Среди них — отпечатанные на машинке с идишским шрифтом, пожелтевшие и хранящие пометки на полях, сделанные карандашом от руки, личные дневники-свидетельства Песаха Каплана о жизни в гетто и деятельности *юденрата*, членом которого он был до самой смерти.

רבקהלע די שבתדיקע

רבקהלע די שבתדיקע

אַרבעט אין פֿאַבריק,

דרייט אַ פֿאַדעם צו אַ פֿאַדעם,

פֿלעכט צונויף אַ שטריק.

אוי די געטאָ פֿינצטערע,

דויערט שוין צו לאַנג,

און דאָס האַרץ אַזוי פֿאַרקלעמט,

טוט איר אַזוי באַנג.

...

איר געטרייער הערשעלע

איז אַוועק, ניטאָ,

זינט פֿון יענעם שבת אָן,

זינט פֿון יענער שעה.

<sup>7</sup> Кántор (лат. — певец, ивр. — хазán) — человек, ведущий богослужение в синагоге.

<sup>8</sup> Шóхет (ивр. — резник), человек в иудейской общине, совершающий убой скота и птицы в соответствии с ритуальными предписаниями.

<sup>9</sup> Гаскалá (ивр. — просвещение) — еврейское идейное, просветительское, культурное, литературное и общественное течение, возникшее во второй половине XVIII в. *Гаскалá* выступала против культурно-религиозной обособленности еврейства и видела в усвоении светского европейского образования залог улучшения положения еврейского народа. Была поворотным пунктом в новой еврейской истории и стала идейным источником всех центральных течений еврейской национальной мысли последующих двух столетий. — Электронная еврейская энциклопедия. Источник: [eleven.co.il](http://eleven.co.il).

<sup>10</sup> Сионизм — еврейское национальное движение, ставящее своей целью объединение и возрождение еврейского народа на его исторической родине — в Эрец-Исраэль, а также идеологическая концепция, на которой это движение основывается. — Электронная еврейская энциклопедия. Источник: <http://eleven.co.il/zionism/general-information/13819/>.

איז פֿאַרטרויערט רבקהלע,  
יאָמערט טאָג און נאַכט,  
און אַצינד ביים רעדעלע,  
זיצט זי און זי טראַכט:

...

וואו איז ער, מיין ליבינקער,  
לעבט ער נאָך כאַטש וואו?  
צי איז קאָנצנטראַציע-לאַגער  
אַרבעט שווער אָן רו ?  
אוי, ווי פֿינצטער איז אים דאָרט,  
ביטער איז מיר דאָ –  
זינט פֿון יענעם שבת אָן,  
זינט פֿון יענער שעה.

В песне говорится о том, как Ривкеле, субботняя вдова, работает на фабрике, прядет пряжу и вяжет. «О, это мрачное и проклятое гетто, так долго это длится», — ее сердце болит и тоскует. Ее любимый Гершеле исчез в *ту субботу*. Ривкеле сидит и прядет на ткацком станке день и ночь. «Где мой любимый? Жив ли он? Может, он в концентрационном или в трудовом лагере? О, как темно ему там и как горько мне здесь. *С той субботы, с того времени*».

The image shows a musical score for the song "Rivkele Di Shabesdike". It features a vocal line with lyrics in Yiddish and a piano accompaniment. The title is written in both Hebrew (רִיבְקֵלֶה דִּי שַׁבֵּס־דִּיקֶה) and Yiddish (רִיבְקֵלֶה דִּי שַׁבֵּס־דִּיקֶה). The lyrics are: "וואו איז ער, מיין ליבינקער, לעבט ער נאָך כאַטש וואו? צי איז קאָנצנטראַציע-לאַגער אַרבעט שווער אָן רו? אוי, ווי פֿינצטער איז אים דאָרט, ביטער איז מיר דאָ – זינט פֿון יענעם שבת אָן, זינט פֿון יענער שעה." The score is in 3/4 time and includes a copyright notice for "© 1997 by the Jewish Music Institute, New York".

**Ноты песни «Rivkele Di Shabesdike». Источник: [notendownload.com](http://notendownload.com)**

Транслитерация текста:

Rivkele di shabbesdicke, arbet in farbriq,  
S'breyt a fodem tsu a fodem, Flekhtn oykh der shtrik,  
Oy du getto finstere, doyert shoyn zo lang,  
In dos harz azoy farklemt, tut mir azoy bang!  
Ir getrayer Hershele iz avek nishto,

Zint fin yenem Shabes on, zint fin yener shoah.  
 Iz fartroyert Rivkele, yommerts tog un nakht,  
 Un atsind baym ridele zitse zikh un trakht.  
 Vu iz er mayn libinker? Leybter nok vu?  
 Hefker in a konzentrationlager, arbet shver on ru?  
 Oy vi biter iz im dokh! finster iz im dokh!  
 Zint fin yenem shabbes on, zint fin yener shoah.  
 Oy vi biter iz im dokh! finster iz im dokh!  
 Zint fin yenem shabbes on, zint fin yener shoah.

### Литература и материалы

1. Электронная еврейская энциклопедия. Режим доступа: <http://eleven.co.il>.
2. Bender Sara. The Jews of Białystok during World War II and the Holocaust. Waltham, MA: Brandeis University Press, 2008.
3. Byalistok: bilder album fun a barimter shtot un ire Iden iber der yelt / 1200 interessante bilder gezamelt un tsunoyfgeshtelt fun David Sohn. Режим доступа: <https://www.yiddishbookcenter.org/collections/yizkor-books/yzk-nybc313696/byalistok-bilder-album-fun-a-barimter-shtot-un-ire-iden-iber-der>.
4. Irene Shapiro (Rena Hass). Режим доступа: [https://www.jewishbialystok.pl/Irene\\_Shiapiro\\_\(Rena\\_Hass\),5400,909](https://www.jewishbialystok.pl/Irene_Shiapiro_(Rena_Hass),5400,909).
5. Postcards from Yiddishland: Singing Ghetto Songs. Режим доступа: <https://jwa.org/blog/postcards-from-yiddishland>.
6. Rebecca Kobrin. Jewish Bialystok and Its Diaspora. Bloomington: Indiana University Press, 2010. xiv, 361 pages. Режим доступа: <https://books.google.com.ua/books?id=S9B1C3Q08o8C&printsec=frontcover&hl=uk#v=onepage&q&f=false>.
7. Revisiting the Shadows: Memoirs from War-Torn Poland to the Statue of Liberty by Irene Shapiro. DeForest Press, 2004. Режим доступа: <https://books.google.com.ua/books?id=kxFlkvVqrkC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>.
8. Rivkele Di Shabesdike. Режим доступа: <http://www.musiques-regenerees.fr/GhettosCamps/Ghettos/RivkeleDiShabesdike.html>.
9. Rivkele Di Shabesdike — Rivkele the Sabbath Widow (Without Shabbath). Режим доступа: <http://www.songsformypeople.com/rivkele-di-shabesdike---without-saturday.html>
10. «Rivkele Di Shabesdike». Режим доступа: [http://www.notendownload.com/8/dpshopgrafiken/png/vorschau druck/SM-НСТ-03S\\_thumb.png](http://www.notendownload.com/8/dpshopgrafiken/png/vorschau druck/SM-НСТ-03S_thumb.png).
11. «Rivkele Di Shabesdike» в исполнении Хавы Альберштейн: <https://www.youtube.com/watch?v=N1aXpLgySPA>.
12. The Undying Flame: Ballads and Songs of the Holocaust : 110 songs in 16 languages with extensive historical notes, illustrations, piano arrangements, guitar chords, and singable English translations / [collected and edited by] Jerry Silverman. Режим доступа: [https://books.google.com.ua/books?id=LWZni-dTJcsC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.ua/books?id=LWZni-dTJcsC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false).

13. Under Nazi oppression. The Bialystoker Memorial Book (Białystok, Poland). Translation of Der Bialystoker yisker-bukh Editor: I. Shmulewitz, Published by Bialystoker Center, NY, 1982.  
Режим доступа: <https://www.jewishgen.org/yizkor/Bialystok1/bia059.html>.